



X. JUBILEUMI
KAPOSVÁRI ASSITEJ
NEMZETKÖZI GYERMEK-ÉS IFJÚSÁGI

**SZINHÁZI
BIENNÁLÉ**

2022. március 28 – április 3.

Kedves Vendégeink!

A szó, ami az elmúlt években mindannyiunk életébe kényszerűen beépült, az a távolságtartás volt. A Covid elvette a személyes találkozások, a közösen megélt pillanatok varázsát. Amit lehetett, a mindennapjainkban az online térbe helyeztünk át, de a színházban megélt varázs visszaadhatatlan sajátossága, az akkor és ott létrehozott, a közönség azonnali választ megélt művészet fájó hiányként maradt velünk. Nagyon vártuk már, hogy a világiárvány okozta bezártság után végre újra kitárhassuk Kaposváron, az idén jubiláló, X. Nemzetközi ASSITEJ Gyermek- és Ifjúsági Színházi Biennálé kapuit. A fesztiválét, ami a legkisebbek felé fordul, a fiatalok kezét fogja és tartja erősen, hogy felnőtté válva színház szerető közönségként találkozzunk majd az előadásokon.

Találkozzunk! Lehelessünk együtt újra. Közösen. Végtelen örömmel tölt el, hogy a Csiky Gergely Színház felújított épületében immáron gyönyörű környezetben, méltó módon tudjuk fogadni a világ távoli tájairól érkező társulatait, a technikai lehetőségeket kihasználva pedig varázslatos élményt adhatnak a közönségnek.

A Vaszary Parkunk szívében 2020 nyarán átadtuk a Bábszínház épületét, így az idei Biennálé a Bábszínház kápolnából bábszín-

házzá alakított épületével együtt már 7 helyszínen fogadhatja az érdeklődőket.

Jöjjenek, töltekezzenek! Teljenek meg a színháztermek élettel, élményekkel, tapssal!

Vigyék magukkal az előadások varázsát, sétáljanak gyönyörű városunkban! Látogassanak el a Rippl-Rónai Villához, gyönyörködjenek a nárcisz virágzásban, kövessék a művész sétáinak színtereit, éljék át, milyen vendégszerető Kaposvár!

Köszönöm az ASSITEJ Magyar Központ, a Csiky Gergely Színház és a Bábszínház munkatársainak a szervezést és azt, hogy nem csak helyszínt, de otthont adnak a Biennálénak!

Szita Károly
Kaposvár polgármestere



Dear Guests!

The word that has become ingrained in all of our lives in recent years has been “distancing”. Covid has taken away the magic of personal encounters and shared moments. We have moved what we could into the online space in our daily lives, but the irreplaceable specificity of the magic we experienced in the theatre, the art created then and there, the art that experienced the immediate response of the audience, has remained with us as a painful absence. We were looking forward to reopening the doors of the ASSITEJ International Children’s and Youth Theater Biennial in Kaposvár, which is celebrating its 10th anniversary this year, after being closed for the pandemic. A festival that reaches out to the youngest, holds the hands of the young and keeps them strong, so that as we grow up we will meet theatre-loving audiences at the performances.

Let’s meet! Let us be together again. Together. It is an immense joy that in the renovated building of the Csiky Gergely Theatre we can now welcome theatre groups from all over the world in a beautiful setting, in a dignified manner, and that they can use the technical possibilities to give the audience a magical experience.

In the heart of our Vasary Park, the BábSzínTér building was inaugurated in the summer of 2020, so this year’s Biennale will have 7 venues, including the BábSzínTér, which has been converted from a chapel to a puppet theatre.

Come and enjoy the experience! Fill the theatre halls with life, experiences and applause!

Take the magic of the performances with you, walk around our beautiful city! Visit the Rippl-Rónai Villa, admire the daffodils in bloom, follow the artist’s walks, experience the hospitality of Kaposvár!

Thank you to the staff of the ASSITEJ Hungarian Centre, the Csiky Gergely Theatre and the BábSzínTér for their organisation and for providing not only a venue but also a home for the Biennale!

Károly Szita
Mayor of Kaposvár



A jubileumi küszöb

Egyik nagyszerű gyerekelőadásunk szerzője, Paul Gallico írja a macskákról, hogy bárhová bejutnak gondolkodás nélkül, de kilépéskor mindig megállnak a párkányon vagy a küszöbön, és alaposan körülnéznek, mielőtt elindulnak.

Mielőtt beharangoznánk az idén tizedik alkalommal megrendezendő Jubileumi Kaposvári ASSITEJ Nemzetközi Gyermek- és Ifjúsági Színházi Biennálét, nem árt, ha egy pillanatra mi is megállunk a küszöbön, és körülnézünk.

A megtorpanásra okot adhat a felnőttvilág számos válsága, de éppen a soron lévő Kaposvári Biennálé gazdag programja utáni élnék érdeklődés jelzi, hogy még világjárvány és háború idején is fontosnak érzik a felnőttek, hogy újra színházba vigyék a gyerekeiket.

Manapság mindannyiunknak égető szüksége van arra, hogy higgyünk egy békés, egészséges, fenntartható világban. A színházi előadások ezt a hitünket szolgálják. Összművészeti alkotások, melyekben a történet, a mozgás, zene és képzőművészet egymást kiegészítve hozza közelebb hozzánk a vágyott jövőt, melyet gyermekeinkkel közösen kell megteremtünk. A művészet oldja szorongásainkat, segít megbirkózni félelmeinkkel és súlyos problémáinkkal. A színházi alkotók tehetsége és bátorsága lehetőséget teremt a fellélegzésre, a katarzisa, az öröm megélésére és kifejezésére. Manapság nagyobb szükségünk van a művészetre, a kultúrára, a színházi-, és bábszínházi előadásokra, mint valaha. Létfontosságúak azok az élmények, melyek kiszélesítik a gyerekek és ifjak látókörét, lehetővé varázsolják a lehetetlent, szórakoztatnak, csodálkozásra bírnak, szépséget és érzelmeket közvetítenek. A gyerekeinkkel közösen átélhető élmények értelmet adnak kaotikus

világunknak, és emlékeztetnek emberi kapcsolataink fontosságára.

A felnövekvő korosztályok iránt érzett felelősség hozta létre a 2002 óta két évente megrendezett Kaposvári ASSITEJ Biennálét. Székely Andrea idei, jubileumi válogatása tükröt tart elénk, melyben a magyar gyermek- és ifjúsági színházak legjobb vonásaira ismerhet minden érdeklődő. Ezen kívül rangos külföldi társulatok gazdagítják a Biennálé műsorát, melyek közül a legkisebbeknek szóló előadások a nemzetközi MAPPING Fesztivál keretében mutatkoznak be.

Kaposvár városvezetése a Csiky Gergely Színház gyerekelőadásaival, a BábSzínTér létrehozásával, az ASSITEJ Biennálé támogatásával évtizedek óta bizonyítja, milyen fontos számára a következő generációk színházi nevelése, az hogy a legkisebbek számára is széles körben elérhetőek legyenek kulturális értékeink. A gyermekeknek és ifjaknak játszó művészek, a Kolibri Színházban működő ASSITEJ Magyar Központ és a Csiky Gergely Színház munkatársai minden erejükkel azon dolgoznak, hogy Kaposváron 2022-ben is megteremtsék azt a varázslatot, ami életünket szebbé, boldogabbá teszi.



Novák János
*a Magyar ASSITEJ
Központ elnöke,
a Biennálé művészeti vezetője*

The Jubilee Threshold

Paul Gallico, the author of one of our best-selling children's shows, writes about cats that they can get in anywhere without thinking, but always stop on the ledge or threshold on their way out and look around carefully before they leave.

Before we announce the tenth edition of the Jubilee ASSITEJ International Children's and Youth Theater Biennial in Kaposvár, it's a good idea to stop for a moment on the threshold and look around.

The many crises of the adult world may be a reason for the pause, but the lively interest in the rich program of the upcoming Kaposvár Biennale shows that even in times of pandemic and war, adults feel it is important to take their children to the theater again.

Today, we all have an urgent need to believe in a peaceful, healthy and sustainable world. Theater performances are a means to this belief. They are a synthesis of story, movement, music and visual arts that bring us closer to the future we want, a future we must create together with our children. Art helps us to release our anxieties and to cope with our fears and serious problems. The talent and courage of theater-makers create an opportunity to breathe, to cathartic, to experience and express joy. Today, more than ever, we need art, culture, theater and puppetry performances. Experiences that broaden the horizons of children and young people, that make the impossible possible, that entertain, that inspire wonder, that convey beauty and emotion are vital. Experiences that we share with our children give meaning to our chaotic world and remind us of the importance of our human relationships.

It is this sense of responsibility towards the growing up generation that has given birth to the ASSITEJ Biennial in Kaposvár since

2002. This year's jubilee selection by Andrea Székely holds up a mirror to the best of Hungarian children's and youth theater. In addition, the Biennial program will be enriched by prestigious foreign companies, with productions for the youngest of which will be presented as part of the international MAPPING Festival.

For decades, the city of Kaposvár has been demonstrating the importance it attaches to theatre education for the next generation and to making our cultural values widely accessible to the youngest generations through the Csiky Gergely Theatre's children's performances, the creation of the BábSzínTér and the support of the ASSITEJ Biennale. The artists who play for children and young people, the ASSITEJ Hungarian Centre in the Kolibri Theatre and the staff of the Csiky Gergely Theatre are working with all their might to create the magic that makes our lives more beautiful and happier in Kaposvár in 2022.

János Novák
*President of the ASSITEJ Hungarian Centre,
Arts Director of the Kaposvár Biennale*



Kedves Közönségünk!

Ünnepi hangulatban térünk vissza, hiszen immár X. alkalommal rendezzünk meg a nemzetközi gyermek és ifjúsági biennálét itt Kaposvárott. Az egy hetes program közel 40 különböző, színes és minőségi előadással, szakmai programmal várja az érdeklődőket. Örömmel tölt el, hogy Kaposvár jelentősebb kulturális helyszínei mind részt vesznek a Biennálé programkínálatában és a színvonalas előadások így egyaránt a Csiky Gergely Színházban, az Együd Árpád Kulturális Központban, a Szivárvány Kultúrpalotában és a BábSzínTér-ben is várják a látogatókat. A nemzetközi fesztivál minden esetben egy lehetőség arra, hogy különleges élménnyel gazdagítsa a kaposvári és környékbeli gyermekek és az ifjúság mindennapjait. Büszkeséggel tölt el bennünket, hogy a magas színházi értékeket képviselő, nemzetközi rendezvénysorozat házigazdái és társszervezői lehetünk. Helyszíneink az egy hetes időszakra vidám színekbe öltözve várják a nagy találkozásokat, a gyerekszívajt, a mosolygó arcokat. A Kolibri Színház, az ott működő ASSITEJ Magyar Központ és a kaposvári Csiky Gergely Színház célkitűzései között szerepel, hogy a legfiatalabb generációk részére is ablakot nyissunk a különleges élményekre, amelyeket egy-egy színházi előadáson élhetnek át, bízva abban, hogy a színházban töltött pillanatok visszatérő találkozásokat jelentenek majd a jövőben. Ahogy a korábbi években is, várjuk szeretettel a kicsiket, nagyokat, a családokat és a szakmai programok után érdeklődőket. Legyen ez a hét Kaposvár, a közönség és a városunkba érkező színházi társulatok közös ünnepe. Tartalmas időtöltés és színházi élményekben gazdag fesztivál hetet kívánok!

dr. Fülöp Péter
igazgató
Csiky Gergely Színház



dr. Péter Fülöp
director
Csiky Gergely Theatre

Dear Audience!

We return in a festive mood, as we organise the 10th ASSITEJ International Children's and Youth Theater Biennial here in Kaposvár. The one-week programme will feature nearly 40 different, colourful and high quality performances and professional programmes. I am delighted that Kaposvár's major cultural venues are all taking part in the Biennale, with high quality performances, so the Csiky Gergely Theatre, the Árpád Együd Cultural Centre, the Szivárvány Palace of Culture and the BábSzínTér all await visitors. The international festival is always an opportunity to enrich the everyday life of children and youth in Kaposvár and its surroundings with a special experience. We are proud to host and co-organise this international event of high theatrical values. For the week-long period, our venues are dressed in cheerful colours, waiting for big meetings, children's excitement and fun and smiling faces. The objectives of the Kolibri Theatre, the ASSITEJ Hungarian Centre and the Csiky Gergely Theatre of Kaposvár are to open a window for the youngest generations to experience the special experiences they can have at a theatre performance, trusting that the moments spent in the theatre will be recurring encounters in the future. As in previous years, we welcome young and old, families and those interested in professional programmes. Let this week be a joint celebration of Kaposvár, the audience and the theatre companies coming to our city. Have a great time and a theatre-filled festival week!

HELYSZÍNEK / VENUES



Csiky Gergely Színház



Agóra, Együd Árpád
Kulturális Központ



Szívárvány Kultúrpalota



BábSzínTér

PROGRAM

	Márc. 28. – H	Márc. 29. – K	Márc. 30. – Sze	Márc. 31. – Cs	Ápr. 1. – P	Ápr. 2. – Szo	Ápr. 3. – V
CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ NAGYSZÍNPAD	14.00 VUK Vaskakas Bábszínház, Győr 65p, 6+ év <i>Versenyprogram</i> Klasszikus fókuszprogram	14.00 EMMA CSÖNDJE Kolibri Színház 75 p., 7+ év <i>Versenyprogram</i>	14.00 HAMUPIPÓKE Miskolci Nemzeti Színház 95p, 5+ év <i>Versenyprogram</i> klasszikus fókuszprogram	14.00 IDÓFUTAR Szegedi Nemzeti Színház 135 p., 10+ év <i>Versenyprogram</i>	16.00 HERKULES Csokonai Színház, Debrecen 60 p., 9-12 év <i>Versenyprogram</i> klasszikus fókuszprogram	14.00 A LIBAPÁSZTORIÁNY Vojtina Bábszínház, Debrecen 60 p., 4+ év <i>Versenyprogram</i>	10.00 MADAGASZKÁR Csiky Gergely Színház, Kaposvár 120 p., 7+ év fesztiválzáró előadás
CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ KAMARASZÍNPAD	10.00 KISHERCEGSZEMMEL Puck Bábszínház, Kolozsvár 50 p., 6+ év határon túli fókuszprogram		11.00 SZÓLT A SZÖRNY Weöres Sándor Színház és Mesebólt Bábszínház, Szombathely Kabóca Bábszínház, Veszprém 80 p., 14+ év <i>Versenyprogram</i>			10.00 HAJNAL HASAD Csiky Gergely Színház, Kaposvár 120 p., 13+ év <i>Versenyprogram</i>	
	19.00 ÚJVILÁG Szabadkai Népszínház 80 p., 15+ év <i>Versenyprogram</i> határon túli fókuszprogram	19.00 KACSA, HALÁL, TULIPÁN Európai Szabadúszó Művészek Egyesülete 40 p., 12+ év művészeti egyetemen fókuszprogram	19.00 KALAP Nézőművészeti Kft. 90 p., 15+ év <i>Versenyprogram</i>	18.30 APA LÁNYA Budapest Bábszínház 75 p., 16+ év <i>Versenyprogram</i> családi fókuszprogram	18.00 FAUST VAT Theater, Esztorozság 90 p., 14+ év nemzetközi fókuszprogram	17.00 HAMLET Cirkó Bábszínház, Kecskemét 80 p., 16+ év <i>Versenyprogram</i> klasszikus fókuszprogram	
CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ STÚDIOSZÍNPAD	11.00 #APA_ ANYA_ÉN Bóbita Bábszínház, Pécs 120 p., 14+ év családi fókuszprogram	18.00 A MÉHEK ISTENE Kolibri Színház 80 p., 14+ év <i>Versenyprogram</i>	10.00 APA ANYA FIÚ LÁNY Budapesti Latinovits Színház 60 p., 14+ év családi fókuszprogram	11.30 SZÍVLAPÁT Csokonai Színház, Debrecen 60p., 14+ év verses fókuszprogram	19.30 ATYA, FIÚ... Szakura csoport 120 p., 14+ év <i>Versenyprogram</i> családi fókuszprogram	15.00 és 17.00 CUTINE Teatrul Ion Creangă, Románia 30 p., 1-3 év nemzetközi fókuszprogram	
AGÓRA NAGYSZÍNPAD	17.30 SZÍVLAPÁT Manna produkció és Bethlen Téri Színház 70 p., 14+ év verses fókuszprogram		16.30 MIT MONDHA EL RÓLUNK A MOZDULAT? Magyar Táncművészeti Egyetem 60 p., 10-16 év művészeti egyetemen fókuszprogram	16.00 SEHOL Kerekasztal Színház 150 p., 13+ év <i>Versenyprogram</i>	10.00 TALPUK ALATT Nemzeti Táncszínház, Duna Táncműhely, Káva Kult. Műhely 180 p., 15+ év <i>Versenyprogram</i>	11.00 TOLDI Escargo hajúja 60 p., 10+ év verses fókuszprogram	
AGÓRA STÚDIO			9.00 GUMICUKOR Nyitott kör 105 p., 9-10 év <i>Versenyprogram</i>	10.00 ANTIGONÉ Harlekin Bábszínház, Eger 100 p., 14+ év <i>Versenyprogram</i> klasszikus fókuszprogram		16.00 ANYAKICSINYÍTÉS RÉV Színház, Győr 90 p., 12-13 év <i>Versenyprogram</i> családi fókuszprogram	
BÁBSZÍNTÉR	9:30 és 11:00 CORNICI / FRAMES La Baracca, Olaszország 35 p., 2-5 év nemzetközi fókuszprogram	10:00 és 16:30 A WONDERFUL DAY Artika, Görögország 43 p., 2-5 év nemzetközi fókuszprogram		9.00 ECKI, BECKI, TENGERECKI Griff Bábszínház, Zalaegerszeg 42 p., 4-6 év <i>Versenyprogram</i> verses fókuszprogram	9.00 MIRE GONDOL ALMA? Budapest Bábszínház 30 p., 0-4 év <i>Versenyprogram</i>	9.00 A HÁROMFEJŰ KIRÁLY Free SZFE Egyesület 70 p., 6+ év művészeti egyetemen fókuszprogram	
SZÍVÁRVÁNY KULTÚRPALOTA		11.00 A BOLDOGSÁG MADARA Szigligeti Lilliput Társulat, Nagyvárad 50 p., 7+ év határon túli fókuszprogram	16.00 HÜVÖS Karaván Színház és Művészeti Alapítvány 50 p., 16+ év családi fókuszprogram		17.00 VOLT EGYSZER EGY Ariel Ifjúsági és Gyermekszínház 50 p., 4+ év határon túli fókuszprogram	19.00 DON'T POKE THE BEAR The Key Theatre, Izrael 50 p., 14+ év nemzetközi fókuszprogram 20.00 DÍJTADÓ	
	21.00 SZAKMAI BESZÉLGETÉSEK	20.30 SZAKMAI BESZÉLGETÉSEK	21.00 SZAKMAI BESZÉLGETÉSEK	21.00 SZAKMAI BESZÉLGETÉSEK	21.00 SZAKMAI BESZÉLGETÉSEK	21.00 SZAKMAI BESZÉLGETÉSEK	

LEGKISEBBEKNEK SZÓLÓ ELŐADÁS (0-5)

GYERMEKELEŐADÁSOK (5-12)

IFJÚSÁGI ELŐADÁSOK (12-18)

PIROS BETŰ - VERSENYPROGRAM

PROGRAMME

	Mon. 28 MARCH	Tue. 29 MARCH	Wed. 30 MARCH	Thu. 31 MARCH	Fri. 1 APRIL	Sat. 2 APRIL	Sun. 3 APRIL
CSIKY GERGELY THEATER MAIN STAGE	14.00 HIS NAME WILL BE VUK Vaskakas Puppet Theater, Győr 65 minutes, age 6+ Competition program Classics focus program	14.00 EMMA'S SILENCE Kolibri Theater 75 minutes, age 7+ Competition program	14.00 CINDERELLA National Theater of Miskolc 95 minutes, age 5+ Competition program Classics focus program	14.00 TIME COURIER National Theater of Szeged 135 minutes, age 10+ Competition program	16.00 HERCULES Csokonai Theater, Debrecen 60 minutes, age 9-12 Competition program Classics focus program	14.00 THE GOOSE GIRL Vojtina Puppet Theater, Debrecen 60 minutes, age 4+ Competition program	10.00 MADAGASCAR Csiky Gergely Theater, Kaposvár 120 minutes, age 7+ Gala performance
CSIKY GERGELY THEATER CHAMBER STAGE	10.00 THROUGH THE EYES OF THE LITTLE PRINCE Puck Puppet Theater Cluj-Napoca 50 minutes, age 6+v Cross-border focus program		11.00 A MONSTER CALLS Weöres Sándor Theater and Mesebolt Theater, Szombathely Kabóca Puppet Theater, Veszprém 80 minutes, age 14+ Competition program			10.00 BREAK OF DAWN Csiky Gergely Theater, Kaposvár 120 minutes, age 13+ Competition program	
	19.00 NEW WORLD Folk Theater of Subotica 80 minutes, age 15+ Competition program Cross-border focus program	19.00 DUCK, DEATH, TULIP ESZME 40 minutes, age 12+ Art universities focus program	19.00 HAT Nézőművészeti Ltd. 90 minutes, age 15+ Competition program	18.30 FATHER'S DAUGHTER Budapest Puppet Theater 75 minutes, age 16+ Competition program Family focus program	18.00 FAUST VAT Theater, Estonia 90 minutes, age 14+ International focus program	17.00 HAMLET Ciroka Puppet Theater, Kecskemét 80 minutes, age 16+ Competition program Classics focus program	
CSIKY GERGELY THEATER STUDIO STAGE	11.00 #DAD_MOM_ME Bóbita Puppet Theater, Pécs 120 minutes, age 14+ Family focus program	18.00 GOD OF THE BEES Kolibri Theater 80 minutes, age 14+ Competition program	10.00 FATHER MOTHER BOY GIRL Latinovits Theater, Budapest 60 minutes, age 14+ Family focus program	11.30 HEART-SHAPED SHOVEL Csokonai Theater, Debrecen 60 minutes, age 14+ Poetry focus program	19.30 THE FATHER, THE SON... Szakura Group 120 minutes, age 14+ Competition program Family focus program	15.00 and 17.00 CUTiNE Ion Creangă Theatre, Romania 30 minutes, age 1-3  International focus program	
ACÓRA MAIN STAGE	17.30 HEART-SHAPED SHOVEL Manna Production and Behlen tér Theater 70 minutes, age 14+ Poetry focus program		16.30 WHAT DOES THE MOVEMENT SAY ABOUT US? Hungarian Dance Academy 60 minutes, age 10-16 Art universities focus program	16.00 NOWHERE Kerekasztal Theater 150 minutes, age 13+ Competition program	10.00 UNDER THEIR FEET National Dance Theater, Duna Dance Workshop, Káva Cultural Workshop 180 minutes, age 15+ Competition program	11.00 TOLDI Escargo hajója 60 minutes, age 10+ Poetry focus program	
ACÓRA STUDIO			9.00 GUMDROPS Nyitott kör 105 minutes, age 9-10 Competition program	10.00 ANTIGONE Harlekin Puppet Theater, Eger 100 minutes, age 14+ Competition program Classics focus program		16.00 MOM REDUCTION RÉV Theater, Győr 90 minutes, age 12-13 Competition program Family focus program	
BÁBSZÍNHÁZ	9:30 and 11:00 CORNICI / FRAMES La Baracca, Italy 35 minutes, age 2-5  International focus program	10:00 and 16:30 A WONDERFUL DAY Artika, Greece 43 minutes, age 2-5  International focus program		9.00 ECKI, BECKI, TENGERECKI Griff Puppet Theater, Zalaegerszeg 42 minutes, age 4-6 Competition program Poetry focus program	9.00 WHAT IS ALMA THINKING ABOUT? Budapest Puppet Theater 30 minutes, age 0-4 Competition program	9.00 THE THREE-HEADED KING Free SZFE Association 70 minutes, age 6+ Art universities focus program	
SZIVARVÁNY PALACE OF CULTURE		11.00 THE BIRD OF HAPPINESS Szigligeti Lilliput Association, Oradea 50 minutes, age 7+ Cross-border focus program	16.00 CHILLY Karaván Theater and Art Foundation 50 minutes, age 16+ Family focus program		17.00 ONCE UPON A TIME Ariel Youth and Children Theater, Tirgu-Mures 50 minutes, age 4+ Cross-border focus program	19.00 DON'T POKE THE BEAR The Key Theatre, Israel 50 minutes, age 14+ International focus program 20.00 AWARD CEREMONY	
	21.00 PROFESSIONAL DISCUSSIONS	20.30 PROFESSIONAL DISCUSSIONS	21.00 PROFESSIONAL DISCUSSIONS	21.00 PROFESSIONAL DISCUSSIONS	21.00 PROFESSIONAL DISCUSSIONS	21.00 PROFESSIONAL DISCUSSIONS	
PERFORMANCES FOR YOUNG AUDIENCES (0-5)		CHILDREN'S PERFORMANCES (5-12)		YOUTH PERFORMANCES (12-18)		RED LETTERS - COMPETITION PROGRAM	

VÁLOGATÓ / PROGRAMMER



Székely Andrea

bábművész, rendező, főiskolai tanár /
puppet artist, director, college professor

ZSŰRI / JURY



Harangi Mária

színházrendező, DLA,
az Operaház játék mestere /
theatre director, DLA, artistic
assistant of the Opera House



Turbuly Lilla

költő, író, színikritikus,
a *Kútszéli Stílus* és a
Tánckritika szerkesztője /
writer, poet, theatre critic,
editor



Lőrinc Katalin
táncművész, szakíró,
egyetemi tanár /
dance artist, writer, professor



Sándor L. István
színházi szakíró, az Ellenfény
főszerkesztője, a Selinute
színházi könyvkiadó vezetője,
az ASSITEJ elnökség tagja /
theatre critic, editor in-chief
of Ellenfény theatre and dance
magazine, publishing director
of Selinute, board member of
ASSITEJ Hungary



Fándly Csaba
színművész, rendező /
actor, theatre director

Új generációs zsűri / New generation jury

Szakács Nadin

bábszínész szakos hallgató, Színház- és Filmművészeti egyetem /
student of puppet actor training program, University of Theatre and Film Arts,
Budapest

Russa Karina

bábszínész szakos hallgató, Színház- és Filmművészeti egyetem /
student of puppet actor training program, University of Theatre and Film Arts,
Budapest

Martos Hanga

színművész szakos hallgató, Kaposvári Egyetem /
student of actor training program, Kaposvár University

Madácsi István

színművész szakos hallgató, Kaposvári Egyetem /
student of actor training program, Kaposvár University

Bársonyosi Dávid

drámainstruktor szakos hallgató, Színház- és Filmművészeti egyetem / student
of drama instructor training program, University of Theatre and Film Arts,
Budapest

Bessenyei Bettina

látványtervező szakos hallgató, Kaposvári Egyetem /
student of Set Design Department, Kaposvár University

Gáspár-Szabó Dóra

tanító szakos hallgató, Kaposvári Egyetem /
student of primary school teacher training program, Kaposvár University

ELŐADÁSOK / PERFORMANCES



BUDAPEST BÁBSZÍNHÁZ (BUDAPEST)



MIRE GONDOL ALMA?

Csukd be a szemed, és gondolj egy kockára. Hopp, már ott is van! Most gondolj egy gömbre. Látod? Már gurul is. Most gondolj egy... mi ez? Hát ezt meg ki kérte? Honnan jött? Miért van itt? Legkisebb nézőinket utazásra hívjuk saját elméjükbe, ahol mindig van felfedezni való, mert mindegyik zugban ötletek és problémák, színek és hangok, formák és kihívások várják őket. És mindig történik valami.

WHAT IS ALMA THINKING ABOUT?

Close your eyes and think of a cube. There it is! Now think of an orb. Can you see it? There it rolls! Now think of a...wait, what is that? Who asked for this? Where did it come from? And why? We invite the smallest of our audience to have a journey in their thoughts, where they can always find something to discover, each corner full of ideas and problems, colors and sounds, forms, and challenges. Something is always happening...

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Pájer Alma Virág,
Pethő Gergő

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Varsányi Péter

30'

0-4

Április 1. 9⁰⁰

BábSzínTér

BUDAPEST BÁBSZÍNHÁZ (BUDAPEST)

Családi
fókuszprogram /
Family
focus program

APA LÁNYA

„Belökött a cellába és rám zárta az ajtót. Visszakerültem a legszűkebb helyre, aminél csak a test szűkebb, a testnél pedig a saját tudatunk, aminek falait senki nem tudja áttörni...Nincs kiút a tudat fogdájából.”

Az Apa lánya felnőtteknek szóló előadás, melyet Irena Sendler élete inspirált. A lengyel ápolónő 2500 gyereket mentett ki a varsói gettóból: altatót adott be nekik és koporsókban csempészte át őket a fal másik oldalára. Emberek sorsáról kellett döntenie, arról, hogy meddig tetszhalottak, és mikor lesznek újra élők. Éppen úgy, ahogy a bábművészetben: ha mozgatunk egy figurát, aztán elengedjük, akkor úgy néz ki, mint ha nem lenne benne élet. Amikor újra hozzáérünk, él, mozdul. Az már rajtunk áll, hogy mikor mozdítjuk meg újra, mikor adunk neki életet.



FATHER'S DAUGHTER

“He pushed me into the cell and locked the door. I was back at this narrowest place, at which only body is narrower, then our own mind, which walls are unbreakable...there's no escape from the mind's prison.”
Father's daughter is a show for adults, inspired by the life of Irena Sendler. The polish nurse saved 2500 children from the Warsaw Ghetto: she drugged them with sleeping aids and smuggled them out to the other side of the walls. She had to decide about people's fate, about how long should they fake death and when to come back to life. Just like in puppetry: if we animate a figure, then we let it go, it will look like life have left it. But touch it again, and it's alive, moving again. The choice is in our hands when to move it again, when to give life.

SZEREPLŐ/PERFORMED BY:

Pallai Mara

ÍRÓ/WRITER:

Háy János

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Hoffer Károly

75°

16+

Március 31. 18³⁰

Csiky Kamaraszínpad

Klasszikus
fókuszprogram /
Classics focus
program

CIRÓKA BÁBSZÍNHÁZ (KECSKEMÉT)

HAMLET

Előadásunk William Shakespeare Hamlet című drámájának rendhagyó, újragondolt adaptációja, Hamlet szemszögén keresztül elmesélve: a bizalmatlanná vált Hamlet világa ez, ahol szerintem mindenki álarcot visel, és már nagyon nehéz eldönteni, hogy kinek mit hihet el...

Nádasdy Ádám és Arany János fordításának felhasználásával / Using translations by Ádám Nádasdy and János Arany

HAMLET

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Tóth Mátyás, Dénes Emőke,
Lendváczy Zoltán

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Ivanics Tamás

Our production is an unusual, reimagined adaptation of William Shakespeare's Hamlet, told through Hamlet's eyes: the world of the distrustful Hamlet, where he believes everyone is wearing a mask and it is now very difficult to decide who to believe...

80'

16+

Április 2. 17⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad



CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ (KAPOSVÁR)

HAJNAL HASAD

Az együttes karizmatikus vezetőjére nemcsak az európai kortárs irodalom és színház hozzánk eljutott alkotásai és eszméi hatottak, valamint a megélt '68 a maga teljes összetettségében, hanem '48, Trianon, '56 és a magyar történelem minden sorsfordító eseménye.

A '70-es évek elején egy napilap bűnügyi tudósítója nagy cikkben leplezte le a társulatot, mint ideológiai fellázítót, a rendszer ádáz ellenségét. Az igazi botrány akkor tört ki körülöttük, amikor meghívás és előzetes engedély nélkül felléptek egy kollégiumban, s addigi előadásaik töredékeiből olyan eseménysort improvizáltak, amelyben – az informátorok számára össze nem illő – aktusok kerültek egymás mellé.

BREAK OF DAWN

The charismatic leader of the group was influenced not only by the works and ideas of European contemporary literature and theatre that have come down to us, and by the experience of '68 in all its complexity, but also by '48, Trianon, '56 and all the fate-turning events of Hungarian history. In the early '70s, a crime reporter for a daily newspaper ran a major article exposing the company as an ideological rebel, a fierce enemy of the regime. The real scandal erupted when they performed in a college without invitation or prior permission, improvising a sequence of events from fragments of their previous performances, in which - for the informants - incompatible acts were juxtaposed.



SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Szalma Tamás, Tóth Eleonóra,
Csonka Ibolya,
Hunyadkúrti György,
Serf Egyed, Kósa Béla

FEKETE ISTVÁN *HAJNALODIK C. SZÍNDARAJTA* FELHASZNÁLÁSÁVAL ÍRTA /
USING ISTVÁN FEKETE'S PLAY *DAWNING*
WRITTEN BY:

Enyedí Éva, Rajkai Zoltán

RENDEZTE / DIRECTED BY
Rajkai Zoltán

120'

13+

Április 2. 10⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad

Klasszikus
fókuszprogram /
Classics focus
program

CSOKONAI SZÍNHÁZ (DEBRECEN)

HERKULES

Történetünk a mitológiai időkben játszódik Görögföldön. Míg az istenek az Olümposzon dőzsölnek, addig az emberek nagy része szegénységben él. A tizenhárom éves Herkulest bántja, hogy éhezik a családja. A fiatal fiú erősebb, mint bárki a faluban, de hiába dolgozik akár tíz ember helyett is, attól még nem lesz több termés a földeken. Herkules elhatározza, hogy elindul az istenekhez segítséget kérni. Azonban az Olümposz kapuján nem lehet csak úgy belépni, előbb teljesíteni kell tizenkét emberfeletti, világmegváltó hőstettet. Aki a próbákat kiállja, istenné válik, és átléphet a kapun. Herkules nem ismer lehetetlent, nekiveselkedik a próbatételeknek. Azonban az istenek nem akarják körükben látni a fiatal hőst – mindent elkövetnek, hogy Herkules elbukjon.

HERCULES

The story is set in mythological times in Greece. While the gods revel on the Olympus, most of the people live in poverty. Thirteen-year-old Hercules is upset that his family is starving. The young boy is stronger than anyone in the village, but even if he works for ten men, it will not result in more crops in the fields. Hercules decides to go to the gods for help. But he cannot just enter the gates of the Olympus, he must first perform twelve superhuman, world-changing heroic feats. Whoever passes the tests becomes a god and can enter the gate. Hercules knows no impossible and rises to the challenge. However, the gods do not want the young hero around - they do their utmost to make Hercules fail.

SZEREPLŐ/PERFORMED BY:

Kráncz Richárd,
Gelányi Bence,
Majzik Edit, Pálóczi Bence,
Csata Zsolt, Papp István,
Hajdu Imelda, Vranycz Artúr

ÍRTA/WRITTEN BY:

Mikó Csaba

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Madák Zsuzsanna

60'

9-12

Április 1. 16⁰⁰

Csiky Nagyszínpad



GRIFF BÁBSZÍNHÁZ (ZALAEGRSZEG)

Verses
fókusziprogram /
Poetry
focus program

ECKI, BECKI, TENGERECKI

Zenés világutazás Tamkó Sirató Károly verseivel

Tamkó Sirató Károly varázslatosan bravúros, játékos világának legkedvesebb figurája Tengerecki Pál. Generációk nőttek fel csodálatos utazásain. Most egy zenés kalandozásra hívjuk meg a legifjabbakat, egy bábos-képregényes superhősvilágba, ahol bejárjuk a Föld és az űr csodáit, meglátogatjuk a tengerek és sivatagok lakóit, majd feltöltődve élményekkel, ritmusokkal, képekkel, zajokkal, nevetéssel, és izgalmaival, visszatérünk az ismerős arcokhoz. Mert otthon csak egy van, és oda jó hazatérni.

ECKI, BECKI, TENGERECKI

A musical journey around the world with poems by Károly Tamkó Sirató

The most beloved character in Károly Tamkó Sirató's magically bravura, playful world is Pál Tengerecki. Generations have grown up on his wonderful journeys. Now we invite the youngest on a musical adventure into a puppet-fictional superhero world, where we will travel to the wonders of Earth and space, visit the inhabitants of the seas and deserts, and then, filled with experiences, rhythms, images, sounds, laughter and excitement, return to the familiar faces. Because there's only one home, and it's good to come home to it.



SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Matola Norbert,
Szilinyi Arnold

RENDEZTE / DIRECTED BY

Kovács Petra

Klasszikus
fókuszprogram /
Classics focus
program

HARLEKIN BÁBSZÍNHÁZ (EGER)

ANTIGONÉ

Történetünk az ókori Thébában játszódik, valamikor a mitológiai időkben. Először egy szfinx tartotta rettegésben a várost, majd pusztító dögvész tizedelte a lakosságot. Mindkét csapástól a tragikus sorsú Oidipusz mentette meg Thébát. Oidipusz királyt fiai követték a trónon, azonban ahelyett, hogy felváltva uralkodtak volna, egymásnak rontottak, és egymás kezétől estek el. Az új uralkodó, Kreón megparancsolja, hogy Eteoklész szokás és rend szerint földben nyugodhat, a városra támadó Polüneikészt ellenben tilos eltemetni vagy megsíratni.

Antigoné azonban, a halott fivérek húga, elfogadhatatlannak tartja Kreón törvényét: hómókot hint a testre, tisztességesen betemeti.

Osztálytermi színházi nevelési előadás / TIE performance

ANTIGONE

Our story takes place in ancient Thebes, sometime in the mythological times. First a sphinx terrorised the city, then a devastating plague decimated the population. The tragic Oedipus saved Thebes from both calamities. King Oedipus was succeeded on the throne by his sons, but instead of ruling taking turns, they turned against each other, and they fell at each other's hands. The new ruler, Creon, commands that Eteocles may rest in the earth according to custom and order, but that Polyneices, who attacked the city, is forbidden to be buried or mourned. However, Antigone, the sister of the dead brothers, finds Creon's law unacceptable: throw sand on the body, bury it in a decent grave.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Mészáros Pancsa, Szűcs Réka,
Zádori Szilárd,
Sóvári Csaba Olivér

ÍRTA ÉS RENDEZTE /

WRITTEN AND DIRECTED BY:

Madák Zsuzsanna

100'

14+

Március 31. 10⁰⁰

Agóra Stúdió



Versenypogram / Competition program

KEREKASZTAL SZÍNHÁZI NEVELÉSI KÖZPONT (BUDAPEST)

SEHOL

Az előadás 3 fiatal történetét követi, akik nem mindennapi alkuba mennek bele a “fehér fényes pasival”. Kívülről kell ránézniük saját életükre, felnőtt döntést kell hozniuk 14 évesen. Feladatuk minél többet megtudni és megérteni önmagukról, környezetükről, és feltérképezni jövőbeli lehetőségeiket.



NOWHERE

The play follows the story of 3 young people who enter into a bargain out of the ordinary with the ‘white shiny guy’. They have to look at their own lives from the outside and make an adult decision at the age of 14. Their task is to learn and understand as much as possible about themselves, their environment and explore their future possibilities.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Szalai Ádám, Jobbágy Kata,
Tárnoki Márk, Nyári Arnold

ÍRÓ / WRITTEN BY

Hajós Zsuzsa

RENDEZTE / DIRECTED BY

Varsányi Péter, Hajós Zsuzsa

150'

13+

Március 31. 16⁰⁰

Agóra Nagyszínpad



Versenyprogram / Competition program

KOLIBRI GYERMEK- ÉS IFJÚSÁGI SZÍNHÁZ (BUDAPEST)

EMMA CSÖNDJE

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Alexics Rita, Bodnár Zoltán,
Erdei Juli, Fehér Dániel,
Megyes Melinda,
Mult István, Nizsai Dániel,
Rácz Kármén, Rácz Kriszta,
Szívós Károly, Tisza Bea,
Belényesi Virág s.h.,
Bósz Tamás

ÍRÓ/WRITTEN BY:

Gimesi Dóra

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Kuthy Ágnes

A hétéves Emma más, mint az osztálytársai: különösen érzékeny a zajokra, és retteg, ha meg kell szólalnia mások előtt. Az emberekkel nehezen kommunikál, ám a tengeri állatokat megérti. Szülei munkahelyén, a tengerbiológiai kutatóközpont állatkórházában barátja lesz a sebesült cápa, a narvál, a lamantin, a rája, a polip. Emma úgy képzei, hogy a világ egy nagy akvárium, ő pedig egy pici, láthatatlan tengeri uborka az akvárium fenekén. Ám egy nap végletesen legyengült, kicsi kardszárnyú delfin érkezik a kórházba – egyedül Emma képes megérteni őt, de ahhoz, hogy segíthessen rajta, először a saját félelmeit kell legyőznie... Az előadás – amellet, hogy érinti a környezetvédelem és a klímaváltozás égetően aktuális kérdéseit – egy különös kislány történetén keresztül mesél az egyén felelősségéről, a barátságról és a bátorságról a kisiskolás korosztálynak.

EMMA'S SILENCE

Seven-year-old Emma is different from other children: she is particularly sensitive to noises, and she is scared to speak in front of others. She finds it much easier to communicate with sea animals than with people. At the marine biology research center where her parents work, she makes friends with an injured shark, a narwhal, a manatee, a ray and an octopus. Emma imagines the world as a huge aquarium and herself as a tiny, invisible sea cucumber lying at the bottom – until the day when an utterly weakened small orca is taken to the animal hospital, and Emma is the only one who can understand and help him... Besides tackling the exigent questions of climate change and environmental protection, the play talks about friendship, courage and individual responsibility – in a fascinating and thrilling tale appropriate for young schoolchildren.

75'

7+

Március 29. 14⁰⁰

Csiky Nagyszínpad

KOLIBRI GYERMEK- ÉS IFJÚSÁGI SZÍNHÁZ (BUDAPEST)

A MÉHEK ISTENE

A méhek istene. Egy ember. Egy hírhedt ember. Egy mindenki által közismert személy, ahogy eddig még senki sem látta, és ahogy még senki nem gondolt rá. Történetünk középpontjában egy háromfős család áll: apa, anya és fiuk összetett, szövevényes lélektani viszonya. Az előadás célközönsége alapvetően a 13-18 éves korosztály, de rajtuk keresztül közvetve megszólítjuk a tizenéveseket tanító pedagógusok és a szülők generációját is. Mindezt játékosan, humorosan, de komolyan véve a témát, a történetet és a történelmet.

GOD OF THE BEES

The God of the Bees. A man. A man of ill fame. A man who is known by everyone but who is portrayed here as no one has seen or thought of him before. Our story focuses on a family of three, tackling the complex psychological relationship between father, mother and son. The play is aimed for 13 to 18-year-olds but through them, we also want to address the generation of parents and teachers who deal with adolescents closely. All of this is told in a playful, humorous manner, while at the same time taking seriously the theme, the story and history.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Grisnik Petra m.v., Mészáros Tamás,
Ruszina Szabolcs, Szanitter Dávid

ÍRÓ ÉS RENDEZŐ/

WRITTEN AND DIRECTED BY:

Kiss Márton



80'

14+

Március 29. 18⁰⁰

Csiky Stúdiószínpad

Klasszikus
fókuszprogram /
Classics focus
program

MISKOLCI NEMZETI SZÍNHÁZ (MISKOLC)



HAMUPIPŐKE

Gimesi Dóra adaptációja a XIX. századi Angliába helyezi és új színekkel gazdagítja az alapművet: itt Hamupipőke fiúsan szertelen, szabadszellemű kamasz, a mostoha pedig egy régi, klasszikus világrend hűségese őrzője – elodázhatatlan, hogy kettejük gyökeresen ellentétes világlátása összezsugoroljon. A Miskolci Nemzeti Színház előadása érzékenyen, mégis sok humorral, színes, szélesvásznú produkcióban mesélheti újra Hamupipőke történetét.

**SZEREPLŐK/
PERFORMED BY:**

Prohászka Fanni, Seres Ildikó,
Kincses Károly,
Rusznák Adrienn,
Mészöly Anna, Tegyi Kornél,
Kokics Péter

ÍRTA/WRITTEN BY:

Grimm testvérek - Gimesi Dóra

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Markó Róbert

CINDERELLA

Dóra Gimes's adaptation places the original story in the 19th century England and enriches the tale by adding new nuances to the story: here Cinderella is a boyish, free-spirited teenager, and the stepmother is a faithful guardian of an old, classic world order – it is inevitable that the radically opposing worldviews of the two of them collide. The performance of Miskolc National Theater retells the story of Cinderella in a sensitive yet humorous way as a colorful, widescreen production.

95'

5+

Március 30. 14⁰⁰

Csiky Nagyszínpad

NEMZETI TÁNCSZÍNHÁZ (BUDAPEST) DUNA TÁNCMŰHELY. KÁVA KULTURÁLIS MŰHELY

TALPUK ALATT

Az alkotók célja, hogy a kortárs néptánc és a komplex színházi nevelési előadások formanyelvének ötvöztetésével lehetőséget adjanak a középiskolásoknak arra, hogy gondolataikat, érzelmeiket és testüket a felkínált problémakör közös értelmezésen és cselekvésen keresztüli vizsgálatának szentelhessék, fejlesszék aktív értelmi és érzelmi kifejezőkészségüket. Két világ, két világfel-fogás, a néptáncról és a hagyományról (a hagyomány megőrzéséről, továbbörökítéséről) való két ellentétes gondolkodás csap össze a történetben.



UNDER THEIR FEET

After Horda2 and Based on True Story, Under Their Feet is the third piece of a dance TIE performance series. During the performance we take a look at the subject of tradition and innovation in our game; we want to think together about the tension between the two concepts. Folk dance is a medium here that helps the central question to be more sensitive, more subtle, engaging in more sensory organs, and encompassing the question of identity.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Bori Viktor, Milák Melinda,
Kardos János, Kanozsay Ákos,
Kolumbán Norbert, Bódi Dávid,
Fehértóty Zsanett,
Reszneki Virág

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Sereglei András

180°

15+

Április 1. 10⁰⁰

Agóra Nagyszínpad

NÉZŐMŰVÉSZETI KFT – MANNA (BUDAPEST)



KALAP

A Nézőművészeti Kft fontosnak tartja olyan előadások bemutatását, melyek a társadalom egy-egy szűkebb csoportját érintő érzékeny problémákat dolgoznak fel. Ily módon generálva nyílt párbeszédet – jelen esetben a neurológiai betegségekkel kapcsolatban- és talán közvetlen segítséget is nyújthat a többségi társadalomba való integrációhoz. Ennek egyik fontos állomása az Oliver Sacks világhírű neurológus orvos műveinek felhasználásával készült előadás.

HAT

The Nézőművészeti Kft. believes it is important to present performances that address sensitive issues that affect a narrow group of people in society. In this way, they can generate open dialogue - in this case about neurological diseases - and perhaps also provide direct help for integration into mainstream society. An important step in this direction is the performance using the works of world-renowned neurologist Oliver Sacks.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Fehér Dániel, Jaskó Bálint,
Kovács Krisztián, Nagy Dóra/
Fodor Annamária

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Gyulay Eszter

90'

15+

Március 30. 19⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad

GUMICUKOR

Az előadásban egy város széli általános iskola negyedikes osztályának történetét követjük, akik iskolai bántalmazás szemlélői. Vajon meddig megy el a kedvesen mosolygó, vicces kislány?

Az előadás magas fokú résztvevői interakcióval valósul meg, a gyerekek több ponton csoportként döntést hoznak, maguk is az eljátszott osztály tagjai.



GUMDROPS

This performance follows the story of a fourth-grade class at an inner-city elementary school who witness bullying at school. How far will the sweetly smiling, funny little girl go?

The performance is highly interactive, with the children making decisions as a group at several points in the performance, as they themselves are also members of the class being played.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Udvari-Kardos Tímea/
Kazári András,
Krasznahorkai Ágnes,
Meszlényi-Bodnár Zoltán

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Meszlényi-Bodnár Zoltán

105'

9-10

Március 30. 9⁰⁰

Agóra Stúdió

Családi
fókuszprogram /
Family
focus program

RÉV SZÍNHÁZ (GYŐR)

ANYAKICSINYÍTÉS

Komplex színházi-nevelési programunk szűk fókuszában a család áll, pontosabban azok a kihívások, melyekkel ma a családoknak szembe kell nézniük.

Panna szülei sikeresek a saját szakmájukban, nagy figyelmet fordítanak a családi életük gondozására is. Panna mégis zárkózottnak tűnik, és mostanában egyre többet szorong. Teste kívül-belül átalakulásnak indult, osztálytársai pedig mindezt gyakran gúnyolódva fogadják. Egyre inkább úgy érzi, hogy saját osztályában egyedül marad. Ekkor kelti fel az érdeklődését Benedek.

MOM REDUCTION

The narrow focus of our complex TIE program is the family, and more specifically the challenges that families have to face today.

Panna's parents are successful in their own professions, they pay a lot of attention to their family life. Yet Panna seems withdrawn, and lately she has been feeling more and more anxious. Her body has begun to transform inside and out, and her classmates often mock her for this. Increasingly, she feels alone in her own class. That's when she becomes interested in Benedek.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Bálint Betty, Balla Richie,
Nagy Zsolt Zsozsa,
Lakatos Dorina,
Szántó Dániel

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Szivák-Tóth Viktor

90'

12-13

Április 2. 16⁰⁰

Agóra Stúdió



SZABADKAI NÉPSZÍNHÁZ (SZABADKA, SZERBIA)

Határontúli
fókuszprogram /
Cross-border
focus program

ÚJVILÁG

Főszereplőnk, Kata, a 16 éves lázadó kamasz, szülei válását követően a korábbi gazdag környezetből egy lakótelepre kerül, ahol számára ellenséges fiatalok élnek. Kiderül, hogy az eleinte ijesztő srácok bármikor bármiben segítenek a csalódott lánynak. A sorsában rokon, érzelmileg sebzett három fiatal egymásra talál. Együtt növesztik fékezhetetlen haraggá sérelmeiket, és keresik azok irracionális célpontjait.



NEW WORLD

16-year-old Kata, a rebellious teenager, is moved from her former affluent environment after her parents' divorce to a housing estate where young people hostile to her live. It turns out that the initially scary boys help the frustrated girl in any way they can at any time. The three emotionally wounded young people, who are related in their fate, find each other. Together they grow their grievances into uncontrollable anger, and seek their irrational targets.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Greguss Lilla m. v.,
G. Erdélyi Hermina,
Nyári Ákos, Baráth Attila,
Pálfi Ervin

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Pass Andrea

80'

15+

Március 28. 19⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad

Családi
fókuszprogram /
Family
focus program

SZAKURA CSOPORT (BUDAPEST)



ATYA, FIÚ...

Tantermi programunk a szülő-gyermek konfliktus megértésének lehetőségét egy újszerű fókuszon keresztül kísérli meg. Az egymás iránt érzett felelősség problematikáját az alábbi kérdések mentén járjuk végig: Saját tetteimért meddig okolhatom a szüleimet? Ha nem vettem részt a gyermekem életében, mennyire lehetnek elvárásaim vele szemben?

THE FATHER, THE SON...

Our classroom program attempts to understand the parent-child conflict through a novel focus. We would go through the issue of perceived responsibility for each other along the following questions: How long can I blame my parents for my own actions? If I haven't been involved in my child's life, how much can I have expectations of him?

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Ivaskovics Viktor,
Benkő-Kovács Gergő

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Gyevi-Bíró Eszter

120'

14+

Április 1. 19³⁰

Csiky Stúdiószínpad

SZEGEDI NEMZETI SZÍNHÁZ (SZEGED)

IDŐFUTÁR

Az osztály a Technikatörténeti Múzeumban tesz látogatást, ahol többek közt Kempelen Farkas 18. századi sakk automatáját is megtekintik. Az osztály sakkbajnoka, Hanna matot ad a gépnek, mire hirtelen 1791-ben találja magát Bécsben, Kempelen műhelyében. A kiváló tudós elmagyarázza neki, hogy úgy építette meg a gépet, hogy a győztes a jövőbe utazhat. Természetesen nem számított arra, hogy fordítva sül el a dolog, és a jövőből csöppen valaki a múltba.

TIME COURIER

The class visits the Museum of Technical History, where they see, among other things, Farkas Kempelen's 18th century chess automaton. The class's chess champion Hanna mates the machine, and suddenly finds herself in Vienna in 1791, in Kempelen's workshop. The eminent scientist explains that he has built the machine so that the winner can travel to the future. Of course, he hadn't expected it to work the other way round, with someone from the future slipping into the past.



SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Sziládi Hajna,
Ferencz Nándor m.v.,
Szaszák Zsolt, Bach Zsófia m.v.,
Ágoston Katalin m.v.,
Rácz Tibor, Gömöri Krisztián,
Borovics Tamás,
Medveczky Balázs, Vicei Zsolt,
Szívós László, Menczel Andrea, Tóth
Ádám, Hajdú Róbert

ÍRTA/WRITTEN BY:

Gimesi Dóra, Jeli Viktória,
Tasnádi István, Vészits Andrea

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Barnák László

135'

10+

Március 31. 14⁰⁰

Csiky Nagyszínpad

Klasszikus
fókuszprogram /
Classics focus
program

VASKAKAS BÁBSZÍNHÁZ (GYŐR)

VUK

„Vuk lesz a neve, mint öregapjának, ki első volt a nemzetségben. Vuk, ami annyit jelent, hogy minden rókának félre kell állni az útból, ha vadászatra indul.”

A Vaskakas Bábszínház grandiózus látványvilágú nagyszínpadi előadása Fekete István népszerű regénye alapján. Megható történet egy különleges kisoróka felnőtté válásáról, aki a rögs utat bejárva a Simabőrű Ember méltó ellenfele lesz.

HIS NAME WILL BE VUK

„His name will be VUK, just like his great-great-grandfather's, who was the first in our family. VUK, which means that every fox has to step aside if VUK decides to hunt.”

VUK is Vaskakas Puppet Theatre's newest performance with grandiose scenery based on István Fekete's novel. A classical children's novel meets modern puppetry and contemporary dance. A touching story of a little fox, who becomes a worthy enemy of the human called the 'Smooth-skinned'.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Csernák Norbert e.h.,
Bede-Fazekas Csaba m.v.,
Szukenyik Tamás,
Markó-Valentyik Anna,
Rab Viki, Nyírkó Krisztina,
Vitányi-Juhász István,
Ragán Edit

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Markó Róbert

65°

6+

Március 28. 14⁰⁰

Csiky Nagyszínpad



VOJTINA BÁBSZÍNHÁZ (DEBRECEN)

A LIBAPÁSZTORLÁNY

Egyszer mindenkinek útra kell kelnie a szülei nélkül. Mi történik, ha a szélttől is óvott hercegnőt nagybeteg királyi édesanyja nem tudja elkísérni élete legfontosabb útjára: vőlegényéhez, a szomszéd királyfihoz? Mi történik, ha kénytelen egyetlen lányát annak nagyravágyó komornájára bízni? A Grimm testvérek ismert meséje a felnőtté válás, az önállósulás története.

THE GOOSE GIRL

Everyone has to go on a journey without their parents once. What happens when her ailing royal mother is unable to accompany the princess, sheltered even from the wind, on the most important journey of her life: to her fiancé, the neighbouring prince? What happens when she is forced to leave her only daughter in the care of her ambitious butler?

The well-known tale of the Grimm brothers is a story of coming-of-age and becoming independent.



SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Baditz Dávid, Hajdú Péter,
Hell Krisztina,
Telenkó-Oláh Tímea,
Mercs Máté Péter,
Nagy Mónika,
Reschofsky György

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Kuthy Ágnes

60'

4+

Április 2. 14⁰⁰

Csiky Nagyszínpad

WEÖRES SÁNDOR SZÍNHÁZ – MESEBOLT BÁBSZÍNHÁZ (SZOMBATHELY) · KABÓCA BÁBSZÍNHÁZ (VESZPRÉM)



SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Major Erik, Lukács Gábor,
Varga Bori, Kolozsi Angéla,
Kovács Bálint,
Gyurkovics Zsófia

ÍRTA/WRITTEN BY:

Patrick Ness, Vidovszky György

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Vidovszky György

SZÓLÍT A SZÖRNY

„A történeteknél nem léteznek vadabb dolgok a világon. A mesék űznek, megmarnak, vadásznak rád. Tudni akarod, hogyan kezdődik ez a történet? Úgy, ahogy megannyi más történet: van egy fiú, gyereknek már túl idős, de felnőttnek még túl fiatal.”

A fiú épp egy rémálomból riadt fel, amikor a szörny – a szörnyek szokásához híven éjfél után nem sokkal – betoppant.

Ez a pimaszul őszinte, borongós, de humorral átszőtt előadás olyan emberi tapasztalatról beszél, ami korosztálytól függetlenül a miénk, hogy vannak olyan dolgok, amik elmúlnak, de épp ettől értékesek.

A MONSTER CALLS

„There are no wilder things in the world than stories. Tales chase you, bite you, hunt you. Want to know how this story begins? Like so many other stories: there's a boy, too old to be a child, but too young to be a man.” The boy was waking up from a nightmare when the monster - as monsters usually do - came in shortly after midnight.

This brazenly honest, brooding but humorous performance speaks to a human experience that is ours regardless of age: that there are things that pass, but that is what makes them precious.

80°

14+

Március 30. 11⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad

ARTIKA THEATRE COMPANY (GREECE)

Nemzetközi
fókuszprogram /
International
focus program

EGY CSODÁLATOS NAP

Kicsi korunk óta szokások és rutinok segítenek minket megszerezni a világot és megtalálni benne a helyünket. Néha azonban előfordul, hogy minden a feje tetejére áll. Mit tegyünk ilyenkor? Fedezzük fel újra a világot, álljunk meg, figyeljünk, hallgatózzunk, érezzünk...és rakjunk össze mindent egy teljesen új módon! Három előadó közös felfedezőútra indul, zenével, tánccal, költészettel karöltve. Az előadásban Konstantinos Kavafis görög költő "Reggeli tenger" című verse hangzik el.



A WONDERFUL DAY

Habits and routines help us sort out the world and find our place in it – already when we are very young. But sometimes, things get out of control and turn everything upside down. What next? Discover the world anew, stand still, watch, listen, feel... and put everything together in a new way. Three performers go on a discovery together, with music, dance and poetry. The poem used in the performance is "Morning Sea", by the Greek poet C. P. Cavafy.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Maria Baloutsou,
Kleoniki Karachaliou,
Vassilis Kazis

SZEREPLŐK/DIRECTED BY:

Marilena Triantafyllidou



43'

2-5 Március 29.

10⁰⁰ és 16³⁰

BábSzínTér

MAPPING Festival – Nemzetközi Program

Nemzetközi
fókuszprogram /
International
focus program

TEATRUL ION CREANGĂ (ROMANIA)



CUTInE

Készen állsz felfedezni egy hatalmas dobozokból álló, számtalan meglepetést tartogató világot? Az előadás során megtapasztalhatjuk, hogyan lehetséges a minket körülvevő teret új formákba rendezni. Dobozt doboz hátára halmozunk; a tánc, a mozgás és a kreativitás segítségével új dolgokat építünk. Egy fal, egy alagút, egy labirintus, egy házikó - ezeket a metaforikus és fizikai tereket fedezzük fel játékos kalandozásunk során.

CUTInE

Are you ready to discover a world made of oversized boxes hiding all sorts of surprises? CUTInE is a performance that enables us to transform the surrounding space. We will place box on top of box and with the help of dance, movement and creativity we will form new objects. A wall, a tunnel, a bridge, a house – all these metaphorical and physical spaces are waiting to be explored in our playful adventure.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Eliza Teofanescu, Tudor Morar

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Andra Burca



30'

1-3

Április 2. 15⁰⁰ és 17⁰⁰

Csiky Stúdiószínpad

MAPPING Festival – Nemzetközi Program

LA BARACCA – TEATRO TESTONI RAGAZZI (ITALY)

Nemzetközi
fókuszprogram /
International
focus program

CORNICI / KERETEK

Az emlékezetünket ablakok alkotják, történetek töredékei, melyeket hallottunk, képek, melyeket láttunk, érzelmek, amiket éreztünk. Emlékeink ezekben a folyamatosan kinyíló és becsukódó ablakokban élnek. Fekete-fehér, jó és rossz emlékek, melyek a múltat egy rövid ideig jelenévé varázsolják, és amelyeket újraélhetünk a képzelőerőnk segítségével. Előadásunk három jelenetből áll, különböző emlékek közt teremtve kapcsolatot.



CORNICI / FRAMES

Our memory is made of windows, fragments of stories we have listened to, images we have seen, emotions we have felt. Memories live in these windows; they open and close them. Memories in black and white, pleasant and unpleasant ones, that turn the past into present for a little while and that we can relive thanks to our imagination. Cornici is a show in three acts that creates a connection between different memories.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Giada Ciccolini,
Sara Lanzi

RENDEZTE /DIRECTED BY:

Andrea Buzzetti,
Giada Ciccolini,
Bruno Frabetti,
Sara Lanzi



35°

2-5

Március 28. 9³⁰ és 11⁰⁰

BábSzínTér



THE KEY THEATRE (ISRAEL)

NE PISZKÁLD A MEDVÉT!

Max egy engedelmes medve, aki egész életét a cirkuszban éli. A rivaldafény glóriája és a kulisszák mögötti sötétség közt Max felfedi nekünk mestere, Harvey kegyetlenségét és megmutatja azt is, hogyan szenved Tina, a cirkuszi előadás sztárja, akibe titokban szerelmes. Amikor Tina végső kétségbeesésében fellázad a színpadon, hármójuk útja az utolsó előadás és az elkerülhetetlen vég felé indul.

Nonverbális bábjáték egy poros színpad alól előbukkanó álmokról, rémálmokról és titkokról.

DON'T POKE THE BEAR

Max is an obedient bear who has lived all his life in the circus. Between the glory of the limelight and the darkness of the backstage, he reveals the cruelty of his master Harvey and the suffering of Tina, the star of the show whom he secretly loves. When Tina's despair pushes her to rebel on stage, the three are led to their last act and to the inevitable end.

A puppetry play without words about dreams, nightmares and secrets that outcrop from a dusty stage.

RENDEZTE ÉS ELŐADJA /
DIRECTED AND PERFORMED BY:

Avi Zlich, Dikla Katz

50'

14+

Április 2. 19⁰⁰

Szivárvány Kultúrpalota

VAT TEATER (ESTONIA)

FAUST

Faust nyughatatlan tudós, aki kétségbeesetten keresi a világegyetem lényegét, de mélységesen lesújtja önnön emberi korlátainak felismerése. Számtalan tudományban elmélyedt, de rá kellett ébrednie, hogy semmit olyat nem tud, amivel jobb útra terelhetné az emberiséget. Isten és az ördög fogadást kötnek Faust lelkére. Mefisztó fiatalító varázsitalt ajánl Faustnak és arra buzdítja, hogy csábítsa el az ártatlan és jámbor Margarétát. Vajon elbukik-e Margaréta és kudarcot vall-e Faust? Vagy...?

FAUST

Faust is a restless scholar who is desperately looking for the essence of the universe but is frustrated by the limitations of the human mind. He has studied many sciences, but he realizes that he still knows nothing that could show humankind a way towards a better existence. In heaven, God and Devil make a bet for Faust's soul. Mefistofeles offers Faust a drink – the elixir of youth and brings Faust to seducing and betraying the innocent Margaret. Will Margaret perish, can Faust save her? Or...



SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Katariina Ratasepp või Liisa Pulk,
Margo Teder, Ago Soots,
Tanel Saar, Meelis Põdersoo,
Madis Muul or Jaak Lutsoja

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Aare Toikka

90'

14+

Április 1. 18⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad

ARIEL IFJÚSÁGI ÉS GYERMEKSZÍNHÁZ (MAROSVÁSÁRHELY, ROMÁNIA)



VOLT EGYSZER EGY

Az előadás indítópontja a Volt egyszer egy kislány című mese, amelynek főszereplője bátran kísétál a félelmetes, mert üres világba. Jártában-keltében élményeket szerez és nyújt másoknak, benépesítve az üres világot, amely így, ismerősen már nem is annyira félelmetes.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Bonczidai Dezső, Cseke Péter,
Gáll Ágnes, Gönczy Katalin,
Halmágyi Éva, Máthé Rozália,
Szabó Dániel

RENDEZŐ ÉS KOREOGRÁFUS /

DIRECTED BY:

Bartal Kiss Rita

ONCE UPON A TIME

The starting point of the performance is the tale 'Once upon a time, there was a little girl', whose protagonist bravely walks out into a frightening, empty world. In her wanderings, she gains experiences and gives experiences to others, filling up the empty world, which is now, familiarly, not so scary.

50'

4+

Április 1. 17⁰⁰

BábSzínTér

PUCK BÁBSZÍNHÁZ (KOLOZSVÁR, ROMÁNIA)

KISHERCEGSZEMMEL

Az előadás az emberi útkeresés, a magunkra találás, a bennünk lévő gyermeki énhez való visszatérés folyamatait mutatja meg a mozgás, a látvány és a zene eszközeivel. Ötletadó szövege Antoine de Saint-Exupéry *A kis herceg* c. regénye, amelynek főhőse a tisztaság, ártatlanság és felszabadult életöröm jelképe.

THROUGH THE EYES OF THE LITTLE PRINCE

The play presents the journey of self-discovery and the return to the inner child by way of movement, image and music. Based on Antoine de Saint-Exupéry's *The Little Prince*, the main character is a symbol of purity, innocence and joie de vivre.



SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Jakabfi Ivett m.v., Balogh Dorottya,
Erdei Emese, Domokos Szabolcs,
Mostis Balázs, Urmánczi Jenő,
Varga Hunor

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Vadas László

50'

6+

Március 28. 10⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad

SZIGLIGETI LILLIPUT TÁRSULAT (NAGYVÁRAD, ROMÁNIA)



SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Benczi Tekla, Csepei Róbert,
Daróczi István,
Hanyecz Debelka Róbert,
Stéfán Bodor Mária,
Szabó J. Viktor, Vári Vivien

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Szabó Attila

A BOLDOGSÁG MADARA

Volt egyszer egy falu. Sóhajból épültek ott a házak, szomorúságból kövezték az utcát, nélkülözésből varrták az emberek ruháját, nincset vetettek, éhkoppot arattak. Boldogtalan falu volt. De az öregek mesélték, hogy valahol a hegyekben él egy madár, aki képes visszaadni a boldogságot. Jincsia és Jangcsia, a két testvér végighallgatta az öregek meséjét, majd elindult, lesz, ami lesz, ők bizony megkeresik a boldogság madarát.

THE BIRD OF HAPPINESS

Once upon a time there was a village. The houses were built there out of sighs, the streets were paved with sorrow, the people's clothes were sewn out of destitution; they sowed nothing, they reaped hunger. It was an unhappy village. But the old people said that somewhere in the mountains there lived a bird that could bring happiness back. Jincsia and Jangcsia, the two siblings, listened to the old people's story and set off, come what may, to find the bird of happiness.

50'

7+

Március 29. 11⁰⁰

Szivárvány Kultúrpalota

#APA_ANYA_ÉN

Van egy család. A Vajdáék. Apa, anya, Bence, Gergő.

Ez egy afféle jó család: nincs válás, van napi betevő, és még szeretet is. Előbb-utóbb azonban megcsúsznak, hogy a családtagok vágyai és jövőről alkotott elképzelései csak egymás ellenében teljesülhetnek. Előbb-utóbb lehet, hogy a szülő hirtelen ugyanazokat a mondatokat hallja vissza, amit ő mondott még gyermekként, és hirtelen ott áll önmagával szemben... A Facebookról pedig még nem is beszéltünk...

#DAD_MOM_ME

There is a family. The Vajdas. Father, mother, Bence, Gergő.

It's a kind of good family: no divorce, food for the day, and even love. Sooner or later, however, the family members' hopes and visions for the future can only be fulfilled if they are at odds with each other. Sooner or later, the parents may suddenly hear the same words they used to say as a child, and suddenly stand against themselves... And we haven't even talked about Facebook...



SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Czéh Dániel, Matta Lóránt,
Papp Melinda, Kocsis Zsófia m.v.,
Arató Máté

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Tóth Zoltán

120'

14+

Március 28. 10⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad

BUDAÖRSI LATINOVITS SZÍNHÁZ (BUDAÖRS)



APA ANYA FIÚ LÁNY

Vagyis a család a maga klasszikus felállításában: itt aztán nem történhet baj, vélhetnénk – de aztán persze történik, nem is kevés. Sok mindent ígér Holger Schober, a kortárs osztrák színész-rendező-író monológ-gyűjteménye – de megnyugvást, békét nem. Egyvalami azonban biztos: azoknak, akik már vagy még családba mennek haza az előadás után, lesz mit felismerniük. És ha már idáig, azaz a felismerésig eljutottak, talán elgondolkozniuk is lesz min.

FATHER MOTHER BOY GIRL

I.e., the family in its classic constellation: nothing bad can happen here, you might think - but then of course it does, and then quite some. Holger Schober, the contemporary Austrian actor-director-writer, promises much in his collection of monologues - but no peace of mind. One thing is certain, however: those who are going home, to a family, after the performance will have something to recognize. And, if they've come this far, they may have something to think about.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Böröndi Bence, Chován Gábor,
Nagy Katica m.v., Páder Petra

RENDEZTE / DIRECTED BY:

Berzsenyi Bellaagh Ádám

60°

14+

Március 30. 10⁰⁰

Csiky Stúdiószínpad

KARAVÁN SZÍNHÁZ ÉS MŰVÉSZETI ALAPÍTVÁNY (BUDAPEST)

HÜVÖS

A darab öt, gyermekotthonban nevelkedő fiatal életébe enged betekintést egy tragédia kibontakozásának pillanatában. A történet fő szála Béla és Miki ellentmondásos kapcsolatának mentén halad a végkifejlet felé. Az ő egymáshoz fűződő viszonyukat Béla szeretné egyre jobban elmélyíteni, ám ez lehetetlen az intézetben kialakult sajátos hierarchia, a csicskák és csicskattartók kíméletlen alá-fölérendelt szabályainak következtében. Az erősebbé a hatalom. De meddig tartható ez az állapot?

CHILLY

The play gives an insight into the lives of five young people in children's home as a tragedy unfolds. The main thread of the story is the contradictory relationship between Béla and Miki. Béla wants to deepen their relationship, but this is impossible due to the hierarchy of the institution, with its ruthless rules of subordination and superiority of the bullies and bully-guards. The stronger holds the power. But how long can this state of affairs last?



SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Baranyi Csaba, Kovács Mátyás,
Lovas Emília, Oláh Edmond,
Pápai Rómeó / Tóth Kristóf Zsolt,
Patály Márkó

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Bereczki Csilla, Lovas Emília

50'

16+

Március 30. 16⁰⁰

Szivárvány Kultúrpalota

BETHLEN TÉRI SZÍNHÁZ – MANNA (BUDAPEST)



SZÍVLAPÁT

A Szívlakpát részvételi versszínház két szereplője nem csak bevezeti a nézőket a kortárs költemények varázslatos világába, de még versírásra is ösztönzik őket. Az előadás elején itt nem arra szólítanak fel, hogy kapcsoljuk ki a telefonokat, hanem hogy hagyjuk bekapcsolva, sőt használjuk is! Például nézzük meg, mit dob fel a Google keresője arra a szóra, hogy „vers”.

HEART SHOVEL

The two characters of the Szívlakpát participatory poetry theatre not only introduce the audience to the magical world of contemporary poetry, but also encourage them to write poems. At the beginning of the performance, we are not asked to turn off our phones, but to leave them on and even use them! For example, let's look at what Google's search engine throws up for the word 'poem'.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Igó Éva , Zoltán Áron

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Dézi Fruzsina,
Gerencsér Anna

70'

14+

Március 28. 17³⁰

Agóra Nagyszínpad

SZÍVLAPÁT

A Szívlakát című versantológia 2017-ben jelent meg a Tilos az Á Könyvek kiadásában, Péczely Dóra szerkesztésében.

*Van négy színész, egy táncos-koreográfus és egy zenész.
És van egy kötet, benne százötven mai magyar vers. És mindet elmondjuk.
Nem, csak vicceltem. De húszat tényleg. Aztán hazamegyünk.
És nem csak szó lesz, hanem kép és ritmus is.
De aztán tényleg hazamegyünk. Csak már máshogy, mint ahogy jöttünk.
Uhhh. Ez menő, nem?*

HEART SHOVEL

The poem anthology Szívlakát (Heart Shovel) was published in 2017 by Tilos az Á Könyvek, edited by Dóra Péczely.

*There are four actors, a dancer-choreographer and a musician.
And there is a volume with one hundred and fifty contemporary Hungarian poems. And we will recite them all.
No, I was just kidding. But twenty, really. And then we go home.
And there will be not just words, but also images and rhythm.
But then we'll really go home. Just in a different way than the way we came.
Uhhh. It's cool, right?*



SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Bakota Árpád, Dargó Gergely,
Katona Gábor, Mercs János,
Mészáros Ibolya, Wessely Zsófia

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Mercs János

Verses fókuszprogram / Poetry focus program

ESCARGO HAJÓJA (PÉCS)



TOLDI

Interaktív előadás

Arany János elbeszélő költeményének záró sorai indították el az alkotók fantáziáját, hogy Toldi Miklós alakját, sanyarú sorsát és felemelkedését színpadi alakokban megfogalmazva mutassa meg a mai általános iskolásoknak. Úgy gondoljuk, a dicsőséghez vezető út az, ami a színházban érdekes, az a számtalan konfliktus, azok a kalandok, melyek egy embert kiemelnek a többi ember közül.

TOLDI

Interactive performance

The final lines of the narrative poem by János Arany triggered the imagination of the creators to present the figure of Miklós Toldi, his miserable fate and his rise to fame to today's primary school children in the form of stage characters. We believe that the path to glory is what is interesting about the theatre, the myriad conflicts, the adventures that make one man stand out from the rest of people.

SZEREPLŐ /PERFORMED BY:

Keresztény Tamás

ALKOTÓK /CREATED BY:

Keresztény Tamás,
Győri Bianka, Tóth Zoltán

60'

10+

Április 2. 11⁰⁰

Agóra Nagyszínpad

ESZME (BUDAPEST)

KACSA, HALÁL, TULIPÁN

Kacsa egyedül él a tó partján. Minden napja hasonlóan telik: felkel, sétál, lemegy a tóhoz, úszik, aludni tér. Egy nap megérzi, hogy követi valaki. Hátranéz – ott áll mögötte a Halál. A Halálnál van egy Tulipán. A Kacsa nagyon megijed, szeretné elküldeni, Halál nagyon megijed, nem megy sehova. Kacsa lassan elkezd meg szokni Halál jelenlétét. Magával viszi a tóhoz. Másnap fára másznak, játszanak. Bújócska. Tulipán.



DUCK, DEATH, TULIP

The Duck lives alone on the shore of the lake. He follows the same routine everyday: he gets up, takes a walk, goes down to the lake, swims, goes to sleep. One day he has the feeling that someone is following him; he looks back and there behind him is Death. Death is holding a tulip. The Duck is very scared and wants to chase Death away. Death is also scared and won't leave. Slowly, the Duck gets used to Death being around. He takes it with him to the lake. Next day they play together, tree climbing, hide-and-seek. Tulip.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Barna Lilla, Hannus Zoltán

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Fodor Orsolya

40'

12+

Március 29. 19⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad

FREE SZFE EGYESÜLET (BUDAPEST)

A HÁROMFEJŰ KIRÁLY

A játék és szeretet gyógyító ereje- avagy hogyan került elő a Csodálatos Pitypangmező Királyának elveszett szíve.

Ez a vizuálisan is megkapó, bábos elemekkel dolgozó előadás a gyászfeldolgozás különböző fázisain keresztül kalauzolja a nézőt, és a mesei keret segítségével a gyerekek számára is emészthetővé tesz nagy súllyal bíró témákat. Sok humorral és érzékenyen beszél a szülő-gyermek kapcsolatáról, arról, hogy mi történik, ha felcserélődnek a szerepek, és a megmentő felnőtt felelőssége a gyerekek vállára nehezu.

THE THREE-HEADED KING

The healing power of play and love - or how the lost heart of the King of the Wonderful Field of Dandelions was found.

This visually arresting performance with puppet elements guides the audience through the various stages of grief and uses a fairy-tale framework to make weighty themes digestible even for children. With a lot of humour and sensitivity, it talks about the parent-child relationship, what happens when roles are reversed and the responsibility of the adult rescuer falls on the shoulders of the children.

SZEREPLŐK/PERFORMED BY:

Ács Petra, Bartha Bendegúz,
Fröhlich Kristóf, Horkay
Barnabás, Lengyel Benjámin,
Rohonyi Barnabás, Tóth
Zsófia, Váradi Gergely

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Kenéz Ágoston



70'

6+

Április 2. 9⁰⁰

BábSzínTér

MAGYAR TÁNCMŰVÉSZETI EGYETEM (BUDAPEST)

„MIT MONDHAT EL RÓLUNK A MOZDULAT?...”

Saját megszokott termében egy iskolai osztálycsoport tagjaival közösen építjük ki székekből a teret, mindenki ott foglal helyet, ahol szeretne, s a szabadon hagyott helyeket a 3-4 táncos-diák foglalja el. Indul a játék, mely akciókba vonva, megtapasztalva vezeti rá a fiatal befogadót arra az élményre, mit jelenthet a mozdulat: neki, a haverjának, vagy egészen másoknak. Közben a gyerekek megismerkednek egy csomó tánc-és kultúrtörténeti érdekességgel is, valamint folyamatosan számot adhatnak saját véleményükről, asszociációikról.



WHAT DOES THE MOVEMENT SAY ABOUT US?

We build a space of chairs with members of a school class group in their own familiar hall: everyone takes a seat where they want, and the free seats are taken by the 3-4 dancer students. The game begins, which leads the young recipient to experience, through action and experience, what the movement can mean: to them, to their friend or to others. In the meantime, the children learn a lot of dance and cultural history, and they can constantly give their own opinions and associations.

RENDEZTE /DIRECTED BY:
Lőrinc Katalin

Fesztiválzáró előadás / Gala performance

CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ (KAPOSVÁR)

MADAGASZKÁR

Julien király, a gyűrűsfarkú maki, Alex, az oroszlán, Marty, a zebra és Gloria a víziló: minden szülő őszinte öröme, ha az említett szereplők megemlézése mosolyt csal gyermeke arcára. A népszerű, világsikert hozó mesemozi után néhány éve Londonban bemutatták a Dreamworks filmje alapján készült musicalt. Állatkerti szökevényeink most Kaposvárra, éppen a Csiky színpadára érkeznek, hogy megmutassák nekünk az igaz barátságba vetett hitet, és elvarázsoljanak kicsiket és nagyokat egyaránt. Az előadás közép-kelet-európai, így magyarországi ősbemutató is egyben.

MADAGASCAR

King Julien, the ring-tailed lemur, Alex the lion, Marty the zebra and Gloria the hippo: every parent will be delighted to see a smile on their child's face at the mention of these characters. The popular, worldwide hit fairy tale movie was followed a few years ago by the premiere in London of a musical based on the Dreamworks film. Our zoo runaways are now coming to Kaposvár, to the Csiky stage, to show us their faith in true friendship and enchant young and old alike. The performance is the premiere in Central and Eastern Europe, and therefore also in Hungary.

SZEREPLŐK /PERFORMED BY:

Benedek Dániel. Fándly Csaba, Török Saca. Kisari Zsolt, Mészáros Tibor, Zsíros Linda, Kalmár Tamás, Törő Gergely Zsolt, Stefánszky István, Szabó Nikolett, Csabai Csongor eh., Sándor Soma eh., Farkas Laura eh., Csapó Judit eh., Frindik Nóra mv.

RENDEZTE /DIRECTED BY:

Olt Tamás

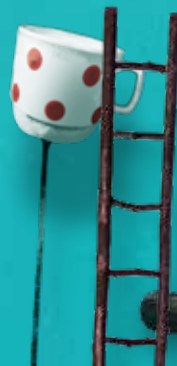
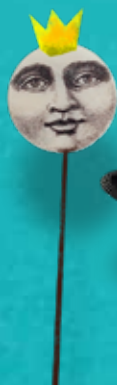
120'

7+

Április 3. 10⁰⁰

Csiky Nagyszínpad





TÁMOGATÓK / SUPPORTERS



A BIENNÁLÉ SZERVEZÉSÉBEN KÖZREMŰKÖDTEK / TEAM

A Biennálé művészeti vezetője/Artistic director of the Biennale
Novák János

Az ASSITEJ Magyar Központ Elnöksége/ Board of ASSITEJ Hungary
**Cziráki Judit, Kaposi József, Novák János,
Sándor L. István, Székely Andrea, Szögi Csaba,
Vidovszky György**

Biennálé szervező, coordinator / Festival organizer, coordinator
**Zsoldos Krisztina, Tóvári Teréz, Rupp Anikó,
Fehér Euridiké, Pályi János, Budavári-Soós Kornélia,
Végvári Eszter, Gyevi-Bíró Eszter**

Műszaki vezető/Technical management
Szalai József

Közönségszervezés /BOX office
Varga Kata

Művészeti titkár/Artistic assistant
Szalai Bernadett

Arculat-Grafikai tervezés/Branding-Graphic design
Bati Nikolett

Szerkesztő/Editor
Rupp Anikó, Zsoldos Krisztina

Sajtó és PR menedzser / Press and PR manager
Fehér Euridiké, Rupp Anikó

Fordító/Translator
Rupp Anikó, Zsoldos Krisztina

Nyomdai előkészítés/DTP
Serf Egyed

Nyomda/Press
Xdekor

Jegyek válthatók a színház jegyirodájában / Tickets available at:

7400 Kaposvár, Rákóczi tér • Tel.: 82/511-207, 82/511-208, 82/511-209 • e-mail: jegyiroda@csiky.hu • web: www.csiky.hu

Kiadja: ASSITEJ Magyar Központ 2022 – **Elérhetőségek:** 1061 Budapest Jókai tér 10. • +36 1 3322585 • assitej.hungary@gmail.com
Szervező-lebonyolító: ASSITEJ Magyar Központ – Csiky Gergely Színház – Kaposvár Megyei Jogú Város Önkormányzata – BábSzíntér

